胡琳贞　何明友等编著

峨眉山杜鹃花

（汉英对照）

四川大学出版社

峨眉山杜鹃花

(RHODODENDRON FROM EMEI MOUNTAIN)

胡琳贞　何明友等　编著

四川大学出版社

1986年·成都

RHODODENDRON FROM EMEI MOUNTAIN OF SICHUAN

Editor:

Hu Lin-chen, He Ming-you, HuWen-kwang, Soong Tse-pu, Fang Ming-yuan, Chang Tseh-yung, Zhao Zheng-Ju

Department of Biology Sichuan University, Chengdu, people's Repulic of China

峨眉山杜鹃花

胡琳贞　何明友　胡文光　宋滋圃
方明渊　张泽荣　赵振镛　等编著

*

四川大学出版社出版
四川省新华书店发行
四川省郫县印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米　1/32　印张：3.5　字数：65千字
1986年9月第一版　1986年9月第一次印刷
印数：1—3,000册
统一书号：13404·4　定价：0.98元

前　言

峨眉山位于四川西南部，北纬29°30′，东经103°28′，是我国著名的旅游胜地之一。峨眉山不仅是一座天下名山，而且也是资源丰富的天然植物园，从海拔500米左右的山麓，龙门洞、报国寺，到海拔3,099米的万佛顶，均生长着各种不同的植物。中外学者如：E·C·Baker，E·Faber，E·H·Wilson，钱崇澍，方文培，郑万钧，俞德浚，汪发缵，刘慎谔等教授，先后都在峨眉山发现了不少新属和新种。峨眉山杜鹃花属的种类也非常丰富和广泛分布，吸引着植物分类学家，生态学家和园艺学家，不断地对该山植物进行考察，研究和利用。

杜鹃花是极珍贵的观赏植物，早已驰名中外。方文培教授对杜鹃花科的研究，曾倾注毕生心血，早在一九四二年至一九四六年，在他主编的《峨眉植物图志》以及一九四七年在《杜鹃花年鉴》中，报导了峨眉山的杜鹃花，并对这些种类的特征和分布进行了深入地研究和记载。解放以后，随着我国科学事业的发展，对峨眉山杜鹃花的研究，越来越深入，不断有新的发现。经过我们的研究整理，到目前为止共记载有二十四种和五变种，现编写成《峨眉山杜鹃花》一书，作为我们对已故的导师植物分类学家方文培教授的纪念。

这一册《峨眉山杜鹃花》系用中、英两种文字对照写成，不仅能供中、外植物学工作者及园艺花卉爱好者们使

用，而且也是广大旅游者欣赏和研究峨眉山杜鹃花的种类及其分布的很好手册。

由于我们水平有限，谬误之处难免，敬请读者指正。

本书译文，除前言外，由何朋友翻译。

本书彩色图片由王泽富提供，图由冯先洁绘制。

胡琳贞

一九八六年五月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

PREFACE

*M*ount (Emei Shan) situated in the south-west of Sichuan Province, in latitude 29°30′N. and 103° 28′E. is one of famous scenic spots in our country, It is not only one of the well known mountains in the world, but also a natural botanic garden containing rich flora, there growing various plants from the foot of the mountain such as Longmendong, Baoguosi to the wanfoding in the upper slopes, from 500 to 3,099 metres above sea-level, *M*any scholars in the world such as Dr. E. C. Baker, Dr. E. Faber, Dr. E. H. wilson, Prof. S. S. Chien, Prof. W. P. Fang, Prof. W. C. Cheng, Prof. T. T. Yu, Prof. F. T. Wang, Prof. T. N. Liou have discovered many new genera and new species there. The species of Rhododendron are also very rich and of wide distribution, which has attracted many taxonomists, ecologists and horticulturists to make investigations and utilizations continually.

Rhododendron is a precious decorative. It has been well known in the world for a long time. Prof. W. P. Fang studied Ericaceae throwing all his energy into this work. In "Icones Plantarum Omeiensium" edited by him in 1942-1946, and in

"Rhododendron year book" in 1947, he reported Rhododendron in *M*ount Emei, and investegated and recoded the characteristics and distribution of these kinds deeply. After libration, along with the development of science in our country, studies on the Rhododendron in *M*ount Emei are deeper and deeper, and new discoveries have been made continuously. Up to now, there are 24 species and 5 varieties in *M*ount Emei based on our studies. We wrote "Rhododendron in *M*ount Emei" for the commemoration of our teacher, botanical taxonomist prof. W. P. Fang.

This book is written both in Chinese and in English, not only is it provided for the botany workers and the people who interested in gardening and flower but also is a good handbook which is helpful for numerous travelers to appreciate and study Rhododendron in *M*ount Emei.

We hope that you enjoy it, we would be very happy to receive your comments.

The translation of English was made by He *M*ing-you except the perface.

The color pictures were provided by wang Tsehfu, the figures were drawn by Feng Hsien-ja.

Hu Lin-chen

*M*ay, 1986

目 录 (Contents)

1 .银叶杜鹃 Rh. argyrophyllum Franch…… 1

1a.峨眉银叶杜鹃 Rh.argyrophyllum var. omeiense Rehd.et wils…… 3

2 .美容杜鹃 Rh. calophytum Franch. …… 5

2a.尖叶美容杜鹃 Rh. calophytum var.openshawianum Rehd.et Wils.) Chamb…… 8

3 .问客杜鹃 Rh. ambiguum Hemsl…… 10

4 .腺果杜鹃 Rh.davidii Franch.…… 13

5 .树生杜鹃 Rh. dendrocharis Franch.…… 16

6 .多鳞杜鹃 Rh.polylepis Franch.…… 19

7 .金顶杜鹃 Rh.faberi Hemsl.…… 21

8 .疏叶杜鹃 Rh. hanceanum Hemsl.…… 25

9 .波叶杜鹃 Rh. hemsleyanum wils. …… 28

9a.无腺波叶杜鹃 Rh. hemsleyanum var.chengianum (Fang) Ching…… 31

10.黄花杜鹃 Rh. lutescens Franch.……32
11.宝兴杜鹃 Rh. moupinense Franch. ……35
12.峨眉光亮杜鹃 Rh. nitidulum var. omeiense Philipson & = Philipson……38
13.大白杜鹃 Rh. decorum Franch.……41
14.山光杜鹃 Rh. oreodoxa Franch.……44
15.绒毛杜鹃 Rh. pachytrichum Franch.……47
16.海绵杜鹃 Rh. pingianum Fang ……51
17.大钟杜鹃 Rh. ririei Hemsl. et wils.……54
18.杜　　鹃 Rh. simsii Planch. ……57
19.长蕊杜鹃鹃 Rh. stamineum Franch.……60
19a.绒毛长蕊杜鹃 Rh. stamineum var. lasiocarpum R.C.Fang et C.H.Yang……63
20.芒刺杜鹃 Rh. strigillosum Franch. ……64
21.芽鳞杜鹃 Rh. thayerianum Rehd. et wils. ……68
22.惟丽杜鹃 Rh. williamsianum Rehd. et wils. ……71

23.皱皮杜鹃 Rh. wiltonii Hemsl.et wils.
……74
24.高尚杜鹃 Rh. diaprepes Balf.f.et W.W.Sm.
……77
25.秀雅杜鹃 Rh. concinnum Hemsl. ……80

附录Ⅰ.峨眉山杜鹃花属分种检索表
Appendix I.Key to species of Rhododendron from Emei Mountain……84

附录Ⅱ.峨眉山略图及注释 Appendix II. Sketch ef Emei Mountain and Notes……100

1.银叶杜鹃（yínyè dùjuān） 图1.1—4

Rhododendron argyrophgllum Franch. Figure 1. 1—4.

常绿灌木或小乔木，高3—7米；幼枝淡绿色或紫绿色，常无毛。叶革质，集生枝顶，狭长椭圆形或长圆披针形，长8—13厘米，中部以上宽2—4厘米，先端钝尖，基部楔形或近于圆形，上面深绿色，初时有丛卷毛，后无毛，下面具银白色毛被，中脉在上面下凹，下面凸起，侧脉12—14对，在下面不明显；叶柄圆柱形，长1—1.5厘米，无毛。顶生总状伞形花序，有花6—9朵，总轴长约1厘米，被灰黄色短柔毛；花梗长1.5—3.5厘米，被疏丛卷毛；花萼小，裂片5，具少数柔毛；花冠钟形，白色或微带薇蔷色，长2.5—3厘米，无毛，花冠管内面上方有紫色斑点，裂片5，圆形；雄蕊12—15，不等长，长1.2—2.5厘米，藏于花冠内，花丝基部被白色短柔毛；子房圆柱状，长约8毫米，密被白色短柔毛，花柱粗壮，无毛。蒴果圆柱状，长1.8—2.5厘米，粗约6毫米，略弯曲，花柱常宿存。花期4—5月，果期7—9月。

产于峨眉山华严顶、洗象池附近，生于海拔2,000米的林边；天全、峨边、马边、宝兴也有分布。

Evergreen shrub or small tree. 3-7 m high; shoots green or purplish green, usually, glabrous. Leaves cluster in terminal, coriaceous, narrowly oblong-elliptic or oblong-lanceolate, 8-13 cm long, 2—4 cm broad above the middle, bluntly

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

acute at the apex, cuneate or nearly round at the base, upper surface dark green, floccose at first, later glabrous, lower surface silvery-white-indumentum, midrib impressed above, prominent below, lateral veins 12-14 pairs, inconspicuous on the lower surface; petioles cylindric, 1-1.5 cm long, glabrous. Terminal racemose umbelliform inflorescence with 6-9 flowers, rachis about I cm long, sparsely gray-yellow-pubescent; pedicels I.5-3.5 cm long, sparsely floccose, calyx small, lobes 5, clad with a few pubescecne; corolla campanulate, 2.5-3 cm long, white or slightly rose-tinged, glabrous, purple-spotted on the inner upper part of the corolla tube, lobes 5, round; stamens 12-15, unequal, 1.2-2.5 cm long, hid in the corolla, filaments clad with white pubescence at the base; ovary cylindric, about 8 mm long, densely clad with white pubescence, style stout, glabrous. Capsule cylindric, 1.8-2.5 cm long, about 6 mm in diameter, slightly curved, usually style persistent. Flowering in Apr.-May fruiting in July-Sep.

Distributed in the Emei Mountain; Hua-yanding, Xi-xiang-chi; growing on the margin of forests at alt. 2000 m; also in Tianquan county, Ebian county, Mabian county and Baoxing county of Sichuan province.

1a. **峨眉银叶杜鹃**（éméi yínyè dùjuān）图 1．5—7

Rhododendron argyrophyllum var.omeiense Rehd.et wils. Figure 1．5-7.

本变种类似于原种，区别在于叶较小，下面具淡棕色或淡黄色毛，花冠宽钟状，子房仅疏披丛卷毛，花期 5 月。

产于峨眉山：华严顶至九老洞一带，生于海拔 1800—2000米的林边、路旁。

Similar to the species, but differs in its leaf smaller, lower surface clad with brownish or yellowish hairs, corolla broadly campanulate; ovary only sparsely floccose. Flowering in *M*ay.

Distributed in the Emei *M*ountain, from Hua-yan-ding to Jiu-lao-dong, growing on the margin of forests and roadsides at alt. 1800-2000m.

图 1．1—4.银叶杜鹃： 1.花枝；2.雄芯；3.雌芯；4.果实；**5—7.峨眉银叶杜鹃：** 5.一枚叶片示下面的毛；6.花；7.雌芯。

Fig.1.1－4.Rhododendron argyrophyllum Franch. 1.flowering branch; 2.Stamen; 3.pistil; 4.fruit 5－7.Rhododendron argyrophyllum var.omeiense Rehd. et wils. 5. a leaf showing the hairs on the under surface; 6.flower; 7.pistil.

2.美容杜鹃（měiróng dùjuān） 图2

Rhododendron calophytum Franch. Figure 2

常绿灌木或小乔木，高5—12米；幼枝绿色或淡紫色。叶厚革质，长圆状披针形或长卵圆形，长18—29厘米，宽4—7.8厘米，先端急尖，基部楔形，上面亮绿色，无毛，下面淡绿色，中脉在上面下凹，下面凸起，侧脉18—22对，在上面微凹下，下面明显；叶柄粗壮，长2—2.5厘米。顶生总状伞形花序有花15—20朵，总轴长1.5—2厘米，密被黄色簇毛；花梗长3—4.5厘米，紫红绿色；花萼小，裂片5，三角形，无毛或近于无毛；花冠宽钟状，长5—6厘米，基部膨大，白色带淡红色，内面基部有紫色斑块，裂片5—7，不整齐，圆形，先端有缺刻；雄蕊15—20，不等长，花丝近于无毛；子房卵圆形，长7毫米，无毛，花柱粗壮，长2—2.7厘米，无毛，柱头盘状，蒴果圆柱形或长圆柱形，长达4.5厘米，直径8—12毫米，花柱宿存。花期4—5月，果期8—9月。

产于峨眉山：阎王坡、大乘寺、雷洞坪、白云寺，生于海拔2400—2500米的林内或灌丛中；峨边、马边、天全、宝兴、沪定、石棉、理县也有分布。

Evergreen shrub or small tree, 5-12 m high; shoots green or light purple. Leaves thick-coriaceous, oblong-lanceolate or oblong-ovate, 18-29 cm long and 4-7.8 cm broad, acute at the apex, cu-

neate at the base, upper surface brilliant green, glabrous, lower surface pale green, midrib impressed above, prominent below, lateral veins 18-22 pairs, slightly impressed above, conspicuous below; petioles stout, 2-2.5 cm long. Terminal racemose umbelliform inflorescence with 15-20 flowers, rachis 1.5-2 cm long, densely clad with tufty yellow hairs; pedicels 3-4.5 cm long, purple green; calyx small, lobes 5, triangular, glabrous or glabrescent; corolla broadly campanulate, 5-6 cm long, swollen at the base, white-reddish, with purple blotches at the inner base, lobes 5-7, irregular, rounded, apex emarginate; stamens 15-20, unequal, filaments subglabrous; ovary ovoid, 7 mm long, glabrous, style stout, 2-2.7 cm long, glabrous, stigma discoid. Capsule cylindric or long-cylindric, 4.5 cm long, 8-12 mm in diameter, style presistent. Flowering in Apr.-*M*ay, fruiting in Aug.-Sept.

Distributed in the Emei *M*ountain: Yan-wang-po, Da-sheng-si, Lei-dong-ping, Baiyun-si, growing in forests or thiekets at alt. 2400-2500 m; also in Ebian county, *M*abian county, Tianquan county, Baoxing county, Luding county, Shimian county and Li county of sichuan Province.

图2.美容杜鹃：1.花枝；2.雄蕊；3.雌蕊放大；4.成熟果实。

Fig. 2. Rhododendron calophytum Franch. 1. flowering branch; 2 stamen; 3. pistil enlarged; 4. mature fruit

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com